

REGLAS PARA EL USO DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS

1. Siempre cuando se puede insertar un pronombre relativo (*what, who, which, whose, where*) en una frase en inglés, sin cambiar el significado, hay que usar un pronombre relativo en español (p. ej. “Cada vez que mi perro ve una ardilla, empieza a ladrar”)
2. El pronombre relativo más común es **que**. Se puede referir tanto a cosas como a personas. A veces se traduce al inglés como *that*, a veces como *who* (p. ej. “Las madres que trabajan fuera de casa son más comunes ahora”)
3. Para traducir *which* o *what* = *that which*, se suele usar **lo que** o **lo cual** (p. ej. “Lo que quiero decir es...”, “La charla fue muy interesante, lo cual me sorprendió”)
4. El pronombre relativo *whose* se traduce como **cuyo/as** (p. ej. “El hombre cuyo perro ladra toda la noche es mi vecino”). Excepción: *whose* para indicar posesión (p. ej. ¿De quién es el libro?)
5. El adverbio relativo *where* se traduce como **donde** (p. ej. “La casa donde vamos de vacaciones está en New Hampshire”)
6. Si hay una preposición corta (a, de, en, con, etc.) antes del pronombre relativo, se sustituye “que” por “**quien/es**” en el caso de referirse a una persona (p. ej. “Las personas de quienes estamos hablando”). **Quien** también se usa en los proverbios para significar *whoever* (p. ej. “Quien se acuesta temprano, se despierta temprano”)
7. Si hay una preposición corta y el pronombre relativo no se refiere a una persona, se debe usar “**el que, la que, etc**” (p. ej. “La puerta por la que vamos a entrar está a la izquierda”)
8. Si hay una preposición larga o compuesta (contra, desde, entre, delante de, encima de, etc.) antes del pronombre relativo, se suele usar las siguientes formas: **el que / la que / los que / las que** o **el cual / la cual / los cuales / las cuales**. (p. ej. “La casa enfrente de la cual hay un árbol de Navidad ...” o “La casa enfrente de la que hay un árbol de Navidad”)